

Литература

1. Карлин Дж. Видео-выступления [Electronic Resource]. – Режим доступа : <https://www.youtube.com/watch?v=LFWGnDsAH1U>.
2. Carlin G. On Religion [Electronic Resource] / G. Carlin. – Режим доступа : <https://renew.com/general69/obj.htm>.

Решетарова И.В.

(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)

ЯЗЫКОВЫЕ МАРКЕРЫ КОНФЛИКТНОГО ПОТЕНЦИАЛА ТЕКСТА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Каким бы ни был уровень отношений между людьми, рано или поздно при их общении возникает конфликт. Очевидно, что конфликт – это естественный акт коммуникации, возникающий при недостаточном взаимодействии людей. Причин конфликта может сколько угодно много, как и его уровней. Конфликт может быть бытовым, профессиональным, административным, религиозным, политическим, военным и т. д. Другими словами, факторы, влияющие на зарождение, развитие и интенсивность конфликта, могут быть разнообразными – психическими, социальными, этическими, профессиональными и др. Систематизация этих факторов позволит проанализировать многие грани речевого конфликта.

Так, изучением конфликта занимаются учёные, работающие в разных сферах научного знания. Например, изучению речевого конфликта и конфликтного дискурса посвящены работы О.Н. Матвеевой, Н.А. Белоус, В.С. Третьяковой и др. Характеристике инвективы и проблемам лингвистической интерпретации оскорблений посвящены работы В.И. Жельвиса, Г.В. Кусова, И.А. Стернина, Б.Я. Шарифуллина и др. Особый интерес изучение конфликта вызывает у специалистов в области юрислингвистики и лингвоконфликтологии (например, работы О.Н. Матвеевой и И.В. Микулиной).

С понятием *конфликт* тесно связаны понятия *конфликтный текст/высказывание* и *конфликтотенный текст/высказывание*. Анализ научной литературы, посвящённой обозначенной проблематике, показал, что в большинстве случаев термины *конфликтный текст* и *конфликтотенный текст* являются взаимозаменяемыми. Однако следует отметить, что компонент *-генный* (от лат. *genos*) означает ‘связанный с происхождением’, в связи с чем термин *конфликтотенный* определяется как ‘порождающий конфликты’. Использование данного термина было предложено психологом

А.П. Егидесом, который обозначал ним слова и/или знаки, действия (или его отсутствие), провоцирующие, порождающие или способствующие развитию конфликта: «Инициальный посыл, необоснованно (неоправданно) фрустрирующий потребность партнера, порождает конфликт. Назовем его конфликтогенным посылом, или конфликтогеном» [3].

В литературе также прослеживается тенденция называть конфликтогенными тексты, распространённые через каналы массовой коммуникации. Такие тексты, как правило, кроме публичности, имеют ещё один общий признак – они могут иметь правовые последствия, так как провоцируют коммуникативное поведение сторон, формирующее противоречие/противостояние/конфликт разной степени интенсивности. В то же время термин *конфликтный текст* оказывается более широким, поскольку он может обозначать как тексты, созданные до начала конфликта и спровоцировавшие его, так и тексты, продуцируемые на всем протяжении конфликтной ситуации и даже вне её (потенциальный конфликт) [1, с. 103]. Конфликтный текст также может стать причиной обращения одной из сторон в суд.

Таким образом, понятия *конфликтогенный текст* и *конфликтный текст* являются очень близкими, а ввиду отсутствия закрепившегося в научной терминологии определения и объективных критериев для разграничения данных понятий, указанные термины могут использоваться как синонимы.

Рассматривая речевой конфликт, необходимо учитывать тот факт, что участники конфликтного коммуникативного акта, как и любого другого, принадлежат конкретной лингвокультурной общности, определённой социальной или национальной группе. То есть коммуникативное поведение участников общения во многом определяется их социокультурными качествами: отношением к проблемам языка и речи, убеждениями, ценностными ориентациями, социальным и профессиональным статусом, национальными и территориальными особенностями общения. Прогнозирование речевого поведения с учётом этих социально-прагматических факторов, по мнению В.С. Третьяковой [2], должно способствовать успеху в достижении поставленных коммуникативных задач.

Вслед за В.С. Третьяковой [2] к факторам, влияющим на восприятие текста как конфликтного, мы относим следующие языковые единицы: многозначные слова и омонимы вне развернутого контекста, ненормативную (обсценную, инвективную) лексику, негативную оценочную лексику, слова-агнонимы, а также слова нелитературных форм (сленгизмы, жаргонизмы, арготизмы), слова, имеющие неприятные, нежелательные или неэтичные ассоциации, отрицательные конструкции. Иными словам, с лингвистической

точки зрения, конфликтоген – это речевой сигнал когнитивного и/или коммуникативно-прагматического диссонанса между автором и реципиентом и, вследствие этого, потенциально или реально вызывающий в качестве перлокутивного эффекта появление конфликта и/или враждебности.

Литература

1. Белоус Н. А. Конфликтный дискурс vs конфликтный текст / Н. А. Белоус, Н. В. Осколкова // Вестник Санкт-Петербургского университета. – 2007. – Сер. 9. – Вып. 4. – Ч. II. – С. 96-107.
2. Третьякова В. С. Конфликт как феномен языка и речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.jourclub.ru/24/919/2/>.
3. Егидес А. П. Психология конфликтов в деловом общении (концепции и технологии) / Психологос [Электронный ресурс] : Энциклопедия практической психологии [сайт]. – Режим доступа : <http://www.psychologos.ru/>.

Рогозовская И.В.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ УСТАВНЫХ ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Сегодня перевод уставных бумаг является одним из актуальных видов перевода. В связи с тем, что стиль права имеет особую лексику и терминологический аппарат, перед переводчиками возникает трудность адекватной передачи уставных бумаг при переводе с одного языка на другой. В процессе перевода указанной лексики переводчики прибегают к использованию различных лексических трансформаций.

Вопросу исследования трансформаций уделено большое количество работ переводоведов, почти в каждой работе представлены классификации и определения трансформаций. Например, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев и Л.С. Бархударов подразделяют переводческие трансформации (далее ПТ) на лексические, грамматические и стилистические. Каждый из типов обладает своей системой и характерными чертами. Далее мы рассмотрим лексические трансформации (ЛТ).

Существует определенные факторы, требующие использования ЛТ. К примеру, одним из факторов считается отличительная черта,